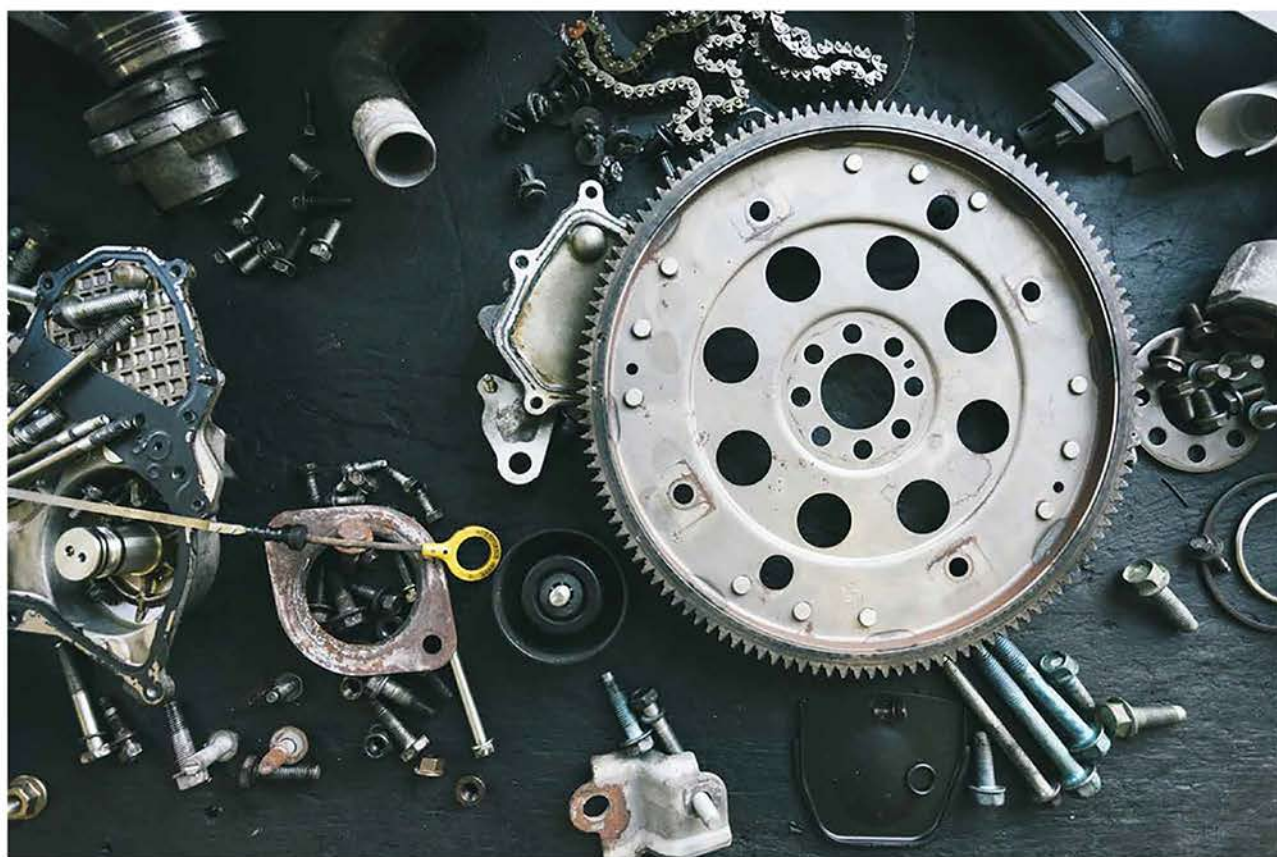


Universalidad y multiversalidad en Literatura, Lengua y Traducción



Rebeca Cristina López González (*coord.*)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

UNIVERSALIDAD Y MULTIVERSALIDAD EN LITERATURA, LENGUA Y TRADUCCIÓN

Coordinadora: Rebeca Cristina López González

INTERLINGUA

316

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

| | |
|---|--|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada | ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca | ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles | HELENA LOZANO Università di Trieste |
| LORENZO BLINI LUSPIO, Roma | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón | FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia | JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba |
| MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia | ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada | CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante |
| MIGUEL DURO MORENO Woolf University | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig |
| CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada | |

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-437-5 • Depósito legal: Gr. 1376/2022

Impreso en España

ÍNDICE

LITERATURA

1. Anne Carson: poética de la negación y la sustracción / Anne Carson: Poetics of Negation and Subtraction, Guillermo Aguirre **pág. 8**
2. El individuo y la ciudad en la visión de Ezequiel Martínez Estrada / The Individual and the City in the vision of Ezequiel Martínez Estrada, Graciela E. Tissera **pág.15**
3. Apuntes sobre discursos literarios para la infancia y ficcionalización de la realidad / Notes on Literary Discourses for Children and Fictionalization of Reality, Jimena Verónica Gusberti **pág.25**
4. ¿Qué pierde el lector contemporáneo en la edición *Cumbres Borrascosas* de Juan González-Blanco De Luaces (2010)? Una breve reflexión sobre las traducciones españolas de *Wuthering Heights* (1847) / What does the Contemporary Reader Lose in the *Cumbres Borrascosas* by Juan González-Blanco De Luaces (2010)? A Brief Reflection on the Spanish Translation of *Wuthering Heights* (1847), Ana Pérez Porras **pág.36**
5. “Con mi cabeza crespa y mi pecho moreno”: corporeidades de la resistencia en la Guerra Civil española, la voz de Nicolás Guillén / “Con mi cabeza crespa y mi pecho moreno”: Corporeities of the Resistance in the Spanish Civil War, the Voice of Nicolás Guillén, Bethania Guerra de Lemos **pág. 46**
6. Sueños digitales: un tránsito desde lo biopolítico a lo psicopolítico / Digital Dreams: a Transition from the Biopolitical to the Psychopolitical, David Martínez Martínez **pág.60**
7. Die Freiheit und die Kunst en Sartre, Camus y el arte de Heiner Wittmann / Die Freiheit und die Kunst in Sartre, Camus and the Art of Heiner Wittmann, Jorge Muñoz Navarro **pág.69**
8. El valor lingüístico de la risa del espectador en la comunicación teatral: el caso de *Antonio y Cleopatra* / The Linguistic Value of the Spectator’s Laughter in Theatrical Communication: The Case of *Antony and Cleopatra*, Fabiana Giudicepietro **pág. 75**
9. Tendencias vanguardistas en la didáctica del fenómeno literario: el Enfoque del Lector Activo / Avant-garde Trends in the Didactics of the Literary Phenomenon: The Active Reader Approach, Juan José Hernández Medina **pág. 85**
10. Los monólogos dramáticos de Rosario Castellanos: con los ojos abiertos / The Dramatic Monologues of Rosario Castellanos: With Open Eyes, Josefa Fernández Zambudio **pág. 96**
11. La configuración del ‘otro’ en *Pájaros en la boca y otros cuentos* de Samanta Schweblin / The Configuration of the ‘Other’ in *Pájaros en la boca y otros cuentos* by Samanta Schweblin, Gabriela Inés Rizzi **pág. 105**
12. Libro *Majshavah Eliona en el Pensamiento de la emanación* / Book *Majshavah Eliona on the Thought of Emanation*, Solís Sánchez María Ilusión ... **pág. 116**
13. Reframing Circe: La construcción de nuevos modelos de encuadre interdiscursivo en las representaciones contemporáneas de la hechicera de Eea / Reframing Circe: The Construction of New Models of Interdiscursive Framing in Contemporary Representations of the Sorceress of Eea, María Dolores Rodríguez Melchor **pág. 136**

TRADUCCIÓN

14. Dificultades léxicas en la traducción de los discursos políticos antiterroristas (EN-ES): el caso de *A New Beginning* / Lexical Difficulties in the Translation of Antiterrorist Political Speeches (EN-ES): The Case of *A New Beginning*, Alba Montes Sánchez **pág. 148**
15. Expressing space relations in Italian, German and English. A case study on an original film script and its translations / Expresar las relaciones de espacio en italiano, alemán e inglés. Un estudio de caso sobre el guión de una película original y sus traducciones, Delia Airoidi **pág. 158**
16. Representación del conocimiento especializado en bases de conocimiento francés-español: ámbito de los quesos / Representation of Specialized Knowledge in French-Spanish Knowledge Bases: The Field of Cheese, Gemma Sanz Espinar y Lorenza Berlanga de Jesús **pág. 171**
17. Traducción y comunicación en el aula de traducción jurídica. Proyecto interdisciplinar de innovación docente: Traducistán 2.0. / Translation and Communication in the Legal Translation Classroom. Interdisciplinary Teaching Innovation Project: Traducistán 2.0., Ingrid Gil **pág. 186**
18. Mucho más que un traductor: la originalidad de Santiago Hernández de Tejada como novelista en su versión de *Jeniska o la huérfana rusa* (1820) / Much More than a Translator: The Originality of Santiago Hernández de Tejada as a Novelist in his version of *Jeniska o la huérfana rusa* (1820), Javier Muñoz de Morales Galiana **pág. 202**
19. Establecimiento de esquemas para facilitar la traducción: un estudio de interpretación simultánea del español-chino en entornos diplomáticos / Establishment of Schemes to Facilitate Translation: A Study of Simultaneous Interpretation of Spanish-Chinese in Diplomatic Contexts, Li, Xiaoyu **pág. 210**
20. El personaje femenino del cuento de hadas tradicional y su traducción intersemiótica al cine de animación actual: Blancanieves / The Female Character of the Traditional Fairy Tale and its Intersemiotic Translation to the Current Animated Film: Snow White, Rebeca Cristina López González **pág. 222**
21. Innovación docente y competencias tecnológicas en Traducción: Inteligencia artificial y gestión corporativa / Teaching Innovation and Technological Skills in Translation: Artificial Intelligence and Corporate Management, M^a Luisa Romana García y Blanca Hernández Pardo **pág. 241**
22. Traducir la mística alauita / Translating the Alaouite Mystique, Maria Beatrice Truffelli **pág. 253**
23. Estudio descriptivo y contrastivo de los elementos paratextuales en dos traducciones al español de Shi Jing / Descriptive and Contrastive Study of the Paratextual Elements in Two Spanish Translations of Shi Jing, Qian Wu y Lingzhi Nie **pág. 263**

LENGUA

24. Hacia un aprendizaje significativo de la pragmática de la lengua oral con la ayuda de un videojuego / Towards a Meaningful Learning of the Pragmatics of Oral Language with the Help of a Video Game, Lourdes Aguilar **pág. 276**
25. De l'apprentissage dirigé à l'auto-apprentissage de la compétence phonologique en classe de FLE pour sinophones / From Directed Learning to Self-Learning of Phonological Competence in FLE Class for Chinese Speakers, Aránzazu Gil Casadomet **pág. 293**
26. *Mujeres al borde de un ataque de nervios*: ¿lenguaje inclusivo en el discurso de la “Movida”? Análisis del mito donjuanesco de los ochenta a la actualidad / *Women on the Verge of a Nervous Breakdown*: Inclusive Language in the “Movida” Discourse? Analysis of the Don Juan Myth from the 80s to the present, Pilar Úcar Ventura **pág. 303**
27. Los signos sociales y culturales en las imágenes y el discurso filmico / Social and Cultural Signs in Images and Film Discourse, Azucena Barahona Mora **pág. 311**
28. Análisis del discurso parlamentario español emitido durante la crisis económica de 2008: Discurso político como reflejo de la realidad social de la población / Analysis of the Spanish Parliamentary Speech Issued during the Economic Crisis of 2008: Political Speech as a Reflection of the Social Reality of the Population, Hanae Trola Skalli **pág. 321**
29. La plataforma e-learning PARKUR (proyecto Erasmus+ DELCYME): proceso individualizado del aprendiz y mediación en el ámbito profesional para la movilidad europea / The Parker e-Learning Platform (Erasmus+ DELCYME Project): Individualised Process of the Learner and Mediation in the Professional Field for the European Mobility, Alfredo Segura Tornero **pág. 333**
30. Semiótica y narrativas políticas en tiempos de campaña electoral: un acercamiento a la configuración discursiva de actores, acciones y situaciones / Semiotics and Political Narratives in Times of the Electoral Campaign: an Approach to the Discursive Configuration of Actors, Actions and Situations, Natalia Virginia Colombo **pág. 346**
31. Innovación y creatividad en la clase: fases y herramientas del pensamiento de diseño / Innovation and creativity in the classroom: design thinking stages and tools, Teresa Fernández Ulloa **pág. 357**
32. El occidentalismo chino: nuevos discursos para una realidad cambiante / Chinese Westernism: New Discourses for a Changing Reality, Cheng Li **pág. 371**
33. Enseñar fonética, ¿por niveles? / Teach Phonetics, by levels? Laura Ramírez Sainz **pág. 383**
34. Secuencias de ejercitación en FLE mediadas por las TIC: un enfoque sistémico, cognitivo-funcional y pragmático para la construcción de Entornos de Aprendizaje Virtual Constructivista / Exercise Sequences in FLE Mediated by ICT: A Systemic, Cognitive-Functional and Pragmatic Approach for the Construction of Virtual Constructivist Learning Environments, Gemma Sanz Espinar **pág. 392**
35. Lingüística y humanidades digitales: hacia la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística Linguistics and Digital Humanities:

- Towards the Creation of an Electronic Repository of Linguistic Documentation, Sara Gómez Díaz **pág. 406**
36. L' étude sémiotique et stylistique des adverbes de négation en français et leurs équivalents géorgiens The Semiotic and Stylistic Study of Adverbs of Negation in French and their Georgian Equivalents, Ketevan Djachy **pág. 414**
37. El Ayni como construcción social / Ayni as a social construction, Liceli Gabriela Peñarrieta Bedoya **pág. 424**
38. Los símbolos de los colores naranja, gris y marrón en la fraseología del español y el chino The Symbols of Orange, Grey and Brown Colours in the Phraseology of Spanish and Chinese, Lingzhi Nie y Qian Wu **pág. 431**
39. El discurso en el aula: biografías, cartas y poemas sobre referentes femeninos / Discourse in the Classroom: Biographies, Letters and Poems on Female Referents, María Pareja Olcina **pág. 445**
40. Herramientas computacionales para el análisis del léxico de origen latino en inglés y en las lenguas románicas / Computing Tools for the Analysis of the Lexicon of Latin Origin in English and in the Romance Languages Simona Georgescu / Alina Maria Cristea / Anca Dinu / Liviu P. Dinu / Ana Sabina Uban / Laurențiu Zoicaș **pág. 456**
41. Prácticas telecolaborativas para integrar las variedades del español y la lexicografía digital en el aula universitaria / Telecollaborative Practices to Integrate the Varieties of Spanish and Digital Lexicography in the University Classroom, Yeray González Plasencia e Itziar Molina Sangüesa **pág. 467**
42. En búsqueda de una gramática unitaria y resolutiva en lengua alemana / In search of a unitary and resolute grammar in the German language, Carmen Cayetana Castro Moreno **pág. 479**

colección:

INTERLINGUA

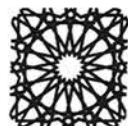
316

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En este libro centrífugo, revelado del encuentro de imágenes y concepciones desde la academia, ofrecemos un cuaderno viático testimonio de que cada palabra configura un montaje novedoso en el ámbito de la investigación. Este libro no responde a cada una de las preguntas que podrían haberse abierto, sí cede, en cambio, al movimiento y resultado de sus ideas hiladas por la línea gruesa de la escritura, manteniendo la ilusión primigenia hasta alcanzar un desarrollo basado en el análisis y la necesidad de difundir el conocimiento adquirido.

Es evidente que nos asomamos a lo recóndito con el afán de armar y desarmar toda suerte de áreas conceptuales humanísticas y científicas, conscientes a la vez de que esta labor no acaba ni en el universo, ni mucho menos en una visión multiversal. En este contexto resulta una fórmula abierta, capaz de sacar infinitas interpretaciones de un corpus que alberga en sus profundidades ocultas ilimitados rasgos de sentido según qué punto de mira se aplique a lo largo de la historia, en el presente, en el futuro y sus sendas dimensiones lingüísticas, literarias y traductivas.



COMARES
editorial

